

MỪNG CHÀO ĐỜI, EM BÉ!

Welcome to the World Baby

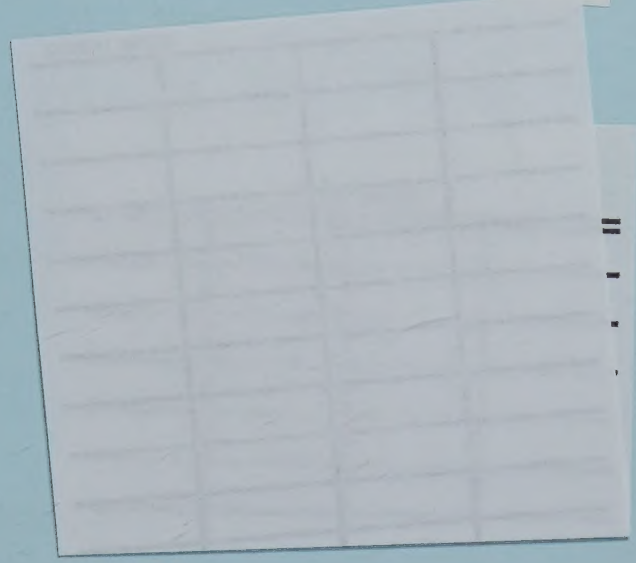
Na'ima bint Robert & Derek Brazell



DAVENPORT PUBLIC LIBRARY

321 Main St. Davenport, IA 52801-1490
363.326.7832 563.326.7809 Fax www.davenportlibrary.com

Nov06-DPA



DISCARD

MỪNG CHÀO ĐỜI,
EM BÉ!

Welcome to the World Baby



Na'ima bint Robert
Illustrated by Derek Brazell

Vietnamese translation by Nguyen Thu Hien & Ben Lovett



Vào buổi sáng thứ hai, Tariq đến trường với một nụ cười rạng rỡ. “Thử đoán xem, các bạn?” cậu bé nói to. “Tớ tỉnh giấc vào buổi sáng thứ bảy và thấy Em Bé trai nằm giường của mẹ tớ!”

On Monday morning, Tariq came to school with a huge smile on his face. “Guess what, everyone?” he cried. “I woke up on Saturday and my new baby brother was in my mum’s bed!”





Bọn trẻ con xôn xao hẳn lên. Chúng đã nhìn thấy mẹ của Tariq trở nên to hơn và to hơn và to hơn. Chúng đã chờ đợi cho cái ngày trọng đại ấy.

The children were excited. They had seen Tariq's mum getting bigger and bigger and bigger. They had been waiting for the big day.





“Em có cái gì ở trong cặp đấy, Tariq?” cô giáo của cậu bé hỏi, cô Smith.

“Mẹ em cho em những quả chà là này để chia cho các bạn. Gia đình em cho em bé ăn một ít phần mềm của quả chà là, đó là thứ đầu tiên em bé ăn.”

“What’s in the bag, Tariq?” asked his teacher, Miss Smith.

“My mum gave me these dates to share with everyone. We give a new baby a soft piece of date, the first thing they will ever taste.”





Tất cả lũ trẻ đều ăn quả chà là.
Hmmm, nó có vị ngọt và mềm.

The children all had a date.
Hmmm, it tasted sweet and smooth.



Lũ trẻ đã học về năm giác quan ở trường và chúng đều biết về vị giác, cảm giác, thị giác, thính giác và khứu giác.

The children had been learning about the five senses in school and they all knew about tasting, touching, seeing, hearing and smelling.





“Bao nhiêu em ở đây vừa mới có em bé gái hoặc trai?”
cô Smith hỏi.

Có khá nhiều các bàn tay giơ lên.

“How many of you have had a new baby brother or sister recently?”
asked Miss Smith.

Quite a few hands shot up.

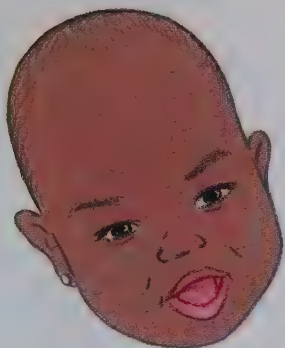




“Các em có thể hỏi bố mẹ xem gia đình em mừng đón em bé chào đời như thế nào? Các em có thể mang một vài thứ gì đó đến lớp vào ngày thứ sáu và kể với cô và các bạn về những kỷ vật đó,” cô Smith nói.

“Can you ask your parents how you welcome new babies in your family? Maybe you can all bring something in on Friday and tell us about it,” said Miss Smith.





“Chúng em có thể mang bất cứ thứ gì hả cô?” Ben hỏi.
“Đúng rồi, Ben. Bất cứ thứ gì em muốn, miễn là nó có liên quan đến năm giác quan!”

“Can we bring anything?” asked Ben.

“Yes, Ben. Anything you like, as long as it’s to do with the five senses!”





Vào ngày thứ sáu, tất cả lũ trẻ đến trường với những thứ rất đặc biệt. Cô Smith cho chúng ngồi thành vòng tròn.

“Tất cả các em,” cô bắt đầu giảng giải, “rất nhiều các em trong chúng ta biết cảm giác tuyệt vời khi trong gia đình có một em bé mới ra đời. Với tất cả chúng ta đây là thời gian của niềm vui và kỷ niệm. Hãy khám phá xem khi trong mỗi gia đình có em bé mới sinh thì sẽ như thế nào.”

On Friday, all the children came to school with something extra special. Miss Smith sat them down in a circle.

“Now children,” she began, “many of us know how wonderful it is to have a new baby in the family. For everyone it’s a time of great joy and celebration. Let’s find out what it’s like to be a new baby in each other’s homes.”

“Nào, An-Mei, trong gia đình em khi một em bé chào đời thì như thế nào?” cô giáo hỏi.

Rất cẩn thận An-Mei lấy ra một quả trứng, một quả trứng nhỏ, sơn màu đỏ.

“So, An-Mei, what happens when a new baby is born in your house?” she asked.

Very carefully An-Mei brought out an egg, a little egg, painted red.





“Đây là một trong những quả trứng mà bố và mẹ em dùng làm kỷ niệm cho gia đình và bạn bè. Nó được sơn màu đỏ, màu đỏ là màu của may mắn. Trứng là biểu tượng cho sự sinh sôi, sự sống và sự phát triển. Hãy sờ nó bằng đôi bàn tay của bạn,” cô bé nói, chuyền quả trứng cho Brian.

“This is one of the eggs that my mum and dad gave as gifts to our family and friends. It is painted red, the colour of good luck. The egg stands for birth, life and growth. Touch it with your hands,” she said, passing it to Brian.

“Nó thật nhẵn cứ như là khuôn mặt của mẹ tớ vậy,” Brian nói, vuốt ve quả trứng nhỏ.

Tất cả những đứa trẻ khác thì mỉm cười.

“Bây giờ, ai kể tiếp nào?” cô Smith hỏi.

“It’s so smooth, just like my mum’s face,” said Brian, stroking the cool little egg.

The other children all smiled.

“Now, who’s next?” asked Miss Smith.



Từ từ, Saida mở một phong bì màu trắng và lấy ra một mớ tóc, mớ tóc đen quăn, được buộc bằng một dải băng màu trắng.



Slowly, Saida opened a small white envelope and took out a lock of hair, a lock of curly dark hair, tied with a white ribbon.



“Đây là những lọn tóc đầu tiên của em bé trai của tổ và nó được giữ lại sau khi Amma và Abba cạo tóc trên đầu em, khi em mới chỉ được bảy ngày.”

“Vì sao vậy?” Ben hỏi.

“Vì bố và mẹ có thể mang tóc đến thợ kim hoàn và cân. Sau đó bố mẹ giúp người nghèo số bạc có trọng lượng bằng số cân nặng đó,” Saida nói.

“This is some of my baby brother’s first hair that was kept after Amma and Abba shaved my brother’s head, when he was only seven days old.”

“Why?” asked Ben.

“So that they could take it to the jewellers and weigh it. Then they gave its weight in silver to help the poor,” said Saida.

Cô bé chuyển mớ tóc cho Caroline. “Cảm nhận nó bằng những ngón tay của bạn,” cô bé nói. “Lọn tóc đầu tiên của em trai tớ...”

“Nó rất nhẹ và mềm mại,” Caroline nói, vuốt ve chỗ tóc quăn.

She passed it to Caroline. “Feel it with your fingers,” she said. “My baby brother’s first hair...”

“It’s so light and soft,” Caroline said, stroking the little curl.

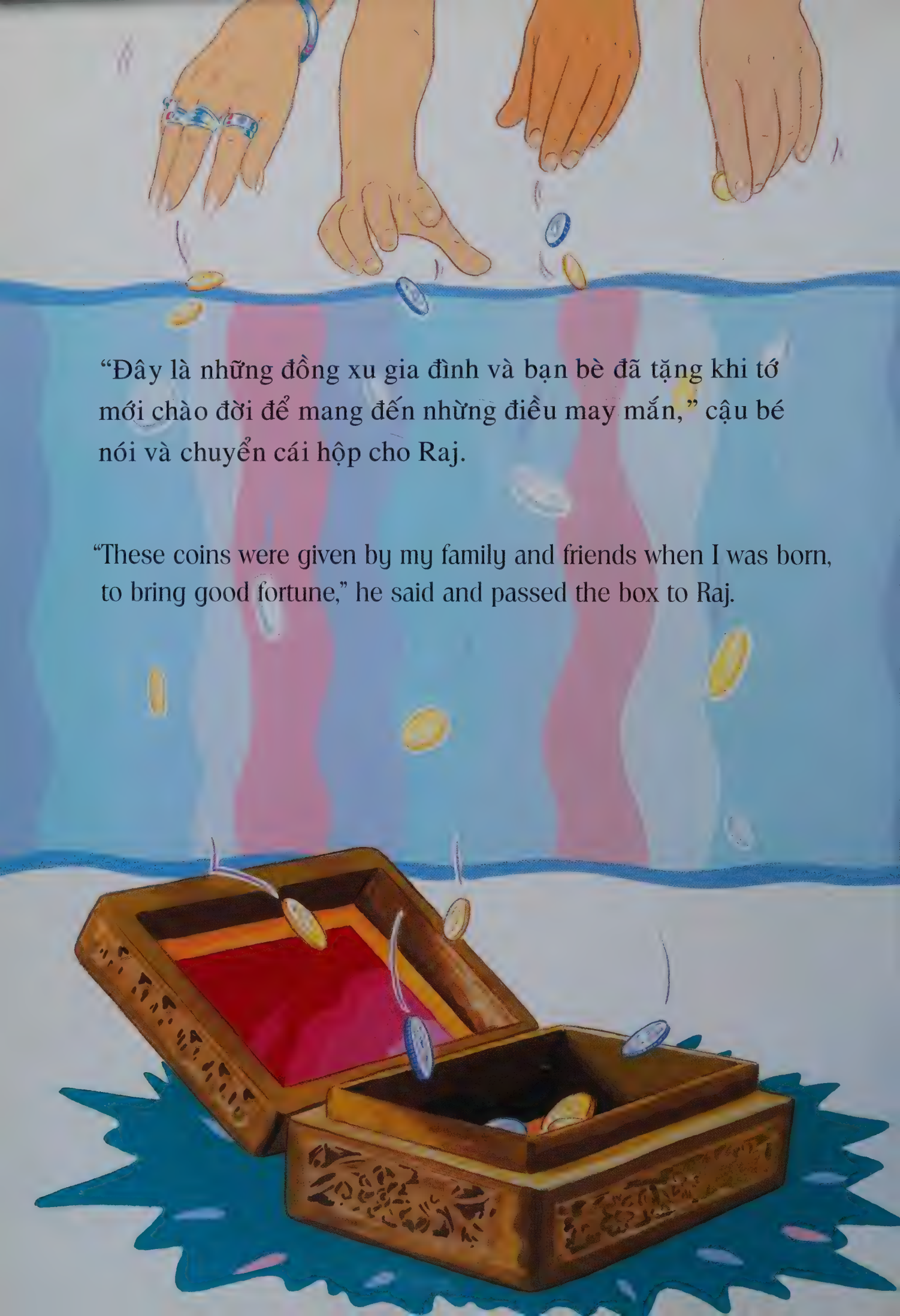


Tiếp theo đó là đến lượt Dimitri. Cậu bé mở một chiếc hộp nhỏ. Trong đó là những đồng xu, những đồng xu màu vàng và bạc, ánh lên trong chiếc hộp tối.



Next it was Dimitri's turn. He opened a small box. In it were coins, gold and silver coins, shining in the dark box.



An illustration showing four hands at the top of the frame, each dropping a coin into a wooden box below. The box is open, revealing a red interior. The coins are gold and silver, and they are shown in mid-air, falling into the box. The background is a light blue and pink striped pattern.

“Đây là những đồng xu gia đình và bạn bè đã tặng khi tớ mới chào đời để mang đến những điều may mắn,” cậu bé nói và chuyển cái hộp cho Raj.

“These coins were given by my family and friends when I was born, to bring good fortune,” he said and passed the box to Raj.

“Lắc cái hộp và lắng nghe âm thanh của những đồng xu.”

“Nó kêu leng xeng!” Raj nói to, nghiêng tai gần vào cái hộp.

“Shake the box and listen to the sound the coins make.”

“It jingle-jangles!” cried Raj, putting his ear close to the box.



Nadia nói, ngượng ngịu. “Cô giáo,” cô bé nói, “em có một thứ.” Cô bé nhặt cái cặp và lôi ra một chiếc áo đông xuân, một chiếc áo đông xuân to ấm nhìn như là nó đã chứng nhận rất nhiều tình yêu thương.



Nadia spoke up, shyly.
“Miss,” she said, “I’ve got something.”
She picked up a bag and pulled out
a jumper, a big warm jumper that looked
as though it had seen a lot of love.



“Đây là chiếc áo đông xuân của bố tớ,” cô bé nói. “Khi tớ ra đời, tớ được quấn trong chiếc áo này, và được đặt ba tên đặc biệt.”

“This is my dad’s jumper,” she said. “When I was born, I was wrapped in it, and given three special names.”

Cô bé chuyển áo cho Sara.

“Nhắm mắt lại và ngửi mùi của nó,”
cô bé nói thầm thì. “Nó có mùi mạnh
mẽ và an toàn như bố tớ vậy.”

She passed it to Sara.

“Close your eyes and smell it,” she
whispered. “It smells strong and safe
like my dad.”



Sara nhắm mắt và hít sâu vào.

“Hmmm,” cô bé thở ra, “cái mùi tuyệt vời cho một em bé mới sinh!”

Sara closed her eyes and breathed in deeply. “Hmmm,” she sighed, “what a lovely smell for a newborn baby!”





Cuối cùng là đến lượt Elima.

Từ chiếc cặp, cậu bé lấy ra một chiếc lá, một chiếc lá aloe nhỏ. “Khi tớ ra đời, tớ được tặng lá này,” cậu bé nói. “Thử vị của nó.” Cậu bé vắt chiếc lá và một ít nước rơi xuống ngón tay của Mona.

Finally it was Elima's turn.

From his bag, he brought out a leaf, a small aloe leaf.

“When I was born, I was given some of this,” he said. “Taste it.” He squeezed it and some juice fell onto Mona's fingers.

Háo hức cô bé nếm thử. “Urghh! Nó rất là đắng,” cô bé nói to, lau miệng.

Eagerly she tasted it. “Urghh! It’s so bitter,” she cried, wiping her mouth.





“Cái đó để dạy cho em bé cuộc sống có thể cay đắng, nhưng...”
cậu bé nói, lấy ra một lọ mật ong, “nó cũng có thể ngọt!”

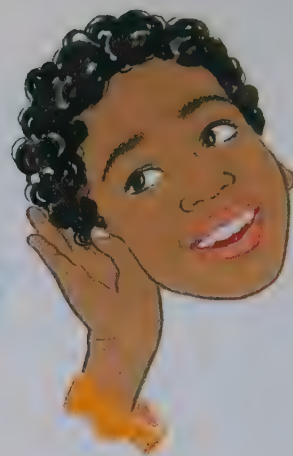
“That is to teach the baby that life can be bitter, but...” he said,
bringing out a little pot of honey, “it can also be sweet!”



Mona nhanh chóng thay thế vị của lá aloe bằng một thìa đầy mật ong ngon tuyệt.

Mona was quick to get rid of the aloe taste with a spoonful of delicious honey.





“Cô giáo!” Kwesi nói, “chúng ta vừa sử dụng tất cả các giác quan, đúng không hả cô?”

“Đúng vậy, Kwesi,” cô Smith nói, với nụ cười rạng rỡ.

“Miss!” cried Kwesi, “we’ve used all of our senses, haven’t we?”

“That’s right, Kwesi,” said Miss Smith, with a huge smile on her face.





“Rất tốt, tất cả các em! Đây là sự thật đặc biệt, chúng ta sẽ có một bữa liên hoan Năm Giác Quan vào dịp cuối học kỳ.”

“Hooray!” Lũ trẻ hớn hở.

“Và,” cô Smith nói, “chúng ta sẽ có một vị khách bất ngờ.”

Lũ trẻ thắc mắc vị khách đó có thể là ai.

“Well done, all of you! As a special treat, we’ll have a Five Senses party at the end of term.”

“Hooray!” they all cheered.

“And,” said Miss Smith, “we’ll have a surprise visitor.”

They all wondered who that could be.

Vào ngày cuối cùng của học kỳ, khi lũ trẻ đang liên hoan bữa tiệc đặc biệt Năm Giác Quan, thì có tiếng gõ cửa.

“Có thể là ai nhỉ?” cô Smith hỏi với một nụ cười tươi.

On the last day of term, while the children were enjoying their special Five Senses party, there was a knock at the door.

“Who can that be?” asked Miss Smith with a big smile.



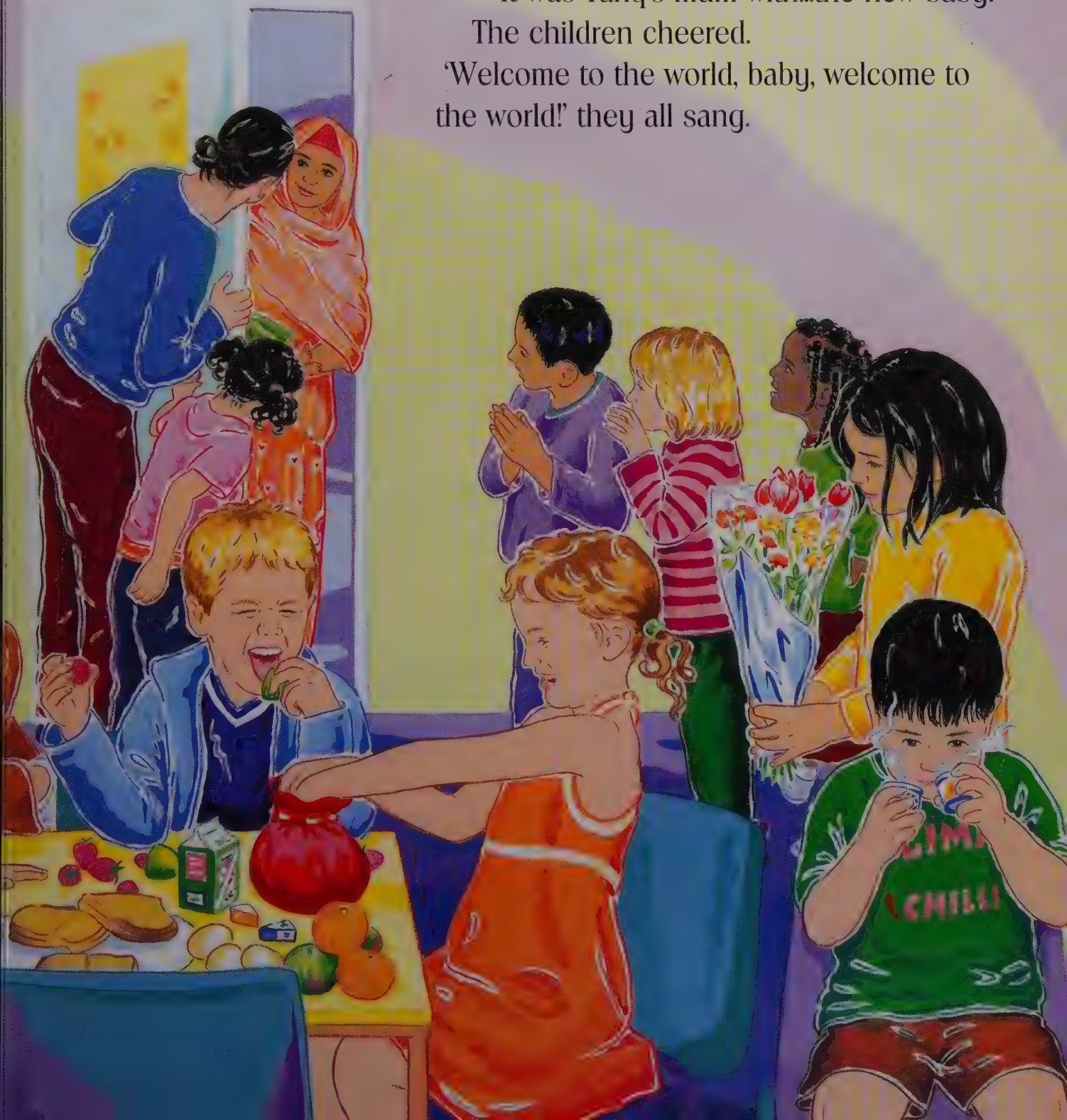
Cánh cửa từ từ mở. Đó là mẹ của Tariq với...em bé mới sinh!
Lũ trẻ hoan hô. “Mừng đón em ra đời, em bé, mừng đón em
ra đời!” tất cả bọn trẻ cùng hát.

Slowly the door opened.

It was Tariq's mum with...the new baby!

The children cheered.

'Welcome to the world, baby, welcome to
the world!' they all sang.



Mẹ và em bé trai của Tariq đi vào và cùng tham gia bữa tiệc.
Và bạn có biết không, đó là lần chào đón em bé vui nhất từ
trước đến nay!

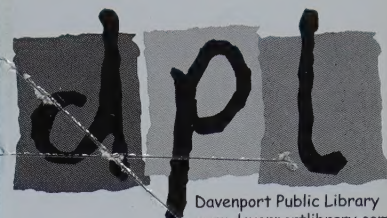
Tariq's mum and his new baby brother came and joined the party.
And do you know, it was the nicest welcome any baby had ever had!



First published in 2005 by Mantra Lingua
Global House, 303 Ballards Lane,
London N12 8NP
www.mantralingua.com

Text copyright © 2005 Na'ima bint Robert
Illustrations copyright © 2005 Derek Brazell
Dual language copyright © 2005 Mantra Lingua
All rights reserved

A CIP record for this book is available from the British Library.



Davenport Public Library
www.davenportlibrary.com

When Tariq brings in some dates to celebrate the new baby in his family,
Miss Smith has an idea.

How do different families welcome babies into the world?
Join Miss Smith's class as they use their senses to explore
different customs from around the world.

Welcome to the World Baby! Is available in 28 dual language editions: English with
Albanian, Arabic, Bengali, Bulgarian, Chinese, Chinese (Simplified Mandarin),
Croatian, Farsi, French, German, Gujarati, Hindi, Italian, Japanese,
Korean, Panjabi, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Shona,
Somali, Spanish, Swahili, Turkish, Urdu, Vietnamese or Yoruba.

Vietnamese & English
Isbn 1 84444 644 1



* UQ-849-417 *